

Du cœur et de la voix

1. Du cœur et de la voix, ren-dez à Dieu la gloi - re !
2. O Pè - re tout-puis-sant, ta grâce est in - fi - ni - e !
3. Lou - an - ge soit à Dieu, le Pè - re qui nous ai - me !

1. Comp-tez tous ses bien - faits, qu'ils soient dans vos mé - moi - res !
2. Ta paix rem - plit nos cœurs, ta joie est dans nos vi - es.
3. Lou - an - ge soit au Fils qui s'est don - né lui - mè - me !

1. Nous som - mes sous ses yeux dès no - tre pre-mier jour,
2. Tu mets ta force en nous se - lon ta vo - lon - té,
3. Lou - ange au Saint - Es - prit, le puis - sant dé - fen - seur !

1. Pour vivre et pour mou - rir, veil - lés par son a - mour.
2. Et veux nous ac - cueil - lir dans ton é - ter - ni - té.
3. U - nique et trois fois saint, lou - é soit le Sei-gneur !

Texte : Edmond Pidoux 1976

Mélodie : d'ap. Johann Crüger 1647 *Nun danket alle Gott*

Harmonisation : d'ap. Recueil ECAAL 1963

English

1. Now thank we all our God with hearts and hands and voices,
such wonders he has done ! in him the world rejoices.
He, from our mothers' arms, has blessed us on our way
with countless gifts of love, and still is ours today.
2. So may this generous God through all our life be near us,
to fill our hearts with joy, and with his peace to cheer us ;
to keep us in his grace, and guide us when perplexed,
and free us from all ills, in this world and the next.
3. All praise and thanks to God who reigns in highest heaven,
to Father and to Son and Spirit now be given :
this one eternal God whom heaven and earth adore,
is he who was, is now and shall be evermore.

Nederlands

1. Dankt, dankt nu allen God met hart en mond en handen,
die grote dingen doet hier en in alle landen,
die ons van kindsbeen aan, ja, van de moeder schoot,
zijn vaderlijke hand en trouwe liefde bood.
2. Die eeuwig rijke God moog ons reeds in dit leven
een vrij en vrolijk hart en milde vrede geven.
Die uit genade ons behoudt te allen tijd,
is hier en overal een helper die bevrijdt.
3. Lof, eer en prijs zij God die troont in 't licht daarboven.
Hem, vader, Zoon en Geest moet heel de schepping loven.
Van hem, de ene Heer, gaf het verleden blijk,
het heden zingt zijn eer, de toekomst is zijn rijk.

Italiano

1. Siam grati a te, Signor, col cuore e cogli accenti,
divino reggitor di tutte le tue genti.
Fin dal materno sen e dalla gioventù
largito ognor ci hai tu i tuoi paterni ben.
2. O padre di bontà, col giusto tuo decreto
a noi la pace dà e un cor sempre lieto ;
perseveraci fedel nella tua grazia ognor
e da gli umani error ci guarda e guida al ciel.
3. A Dio sia gloria, onor e della lod il canto,
al Padre, al Figlio ancor ed allo Spirto santo.
La sua Maestà, sovrana come fu
eterna regnerà nei secoli lassù.

Texte : Edmond Pidoux 1976 ; all. Martin Rinckart 1630 ; néerl. Jan Wit 1914-1980 ;
angl. d'ap. Catherine Winkworth 1852, rév. 1982 ; ital. Coira 1961
Mélodie : d'ap. Johann Crüger 1647 *Nun danket alle Gott*

© T : Fondation d'édition des Eglises protestantes romandes, C.P. 128, CH-1800 Vevey 2 (31)

© Ne : Interkerkelijke Stichting voor het Kerklied, Stenen Beer 20, 1035 JN Amsterdam (38)

Deutsch

1. Nun danket alle Gott mit Herzen, Mund und Händen,
der grosse Dinge tut an uns und allen Enden,
der uns von Mutterleib und Kindesbeinen an
unzählig viel zugut bis hierher hat getan.
2. Der ewigreiche Gott woll uns bei unserm Leben
ein immer fröhlich Herz und edlen Frieden geben
und uns in seiner Gnad erhalten fort und fort
und uns aus aller Not erlösen hier und dort.
3. Lob, Ehr und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohne
und Gott dem Heiligen Geist im höchsten Himmelsthronen,
ihm, dem dreieinen Gott, wie es im Anfang war
und ist und bleiben wird so jetzt und immerdar.

42
03

Béni soit le Seigneur

1. Béni soit le Seigneur, le Créateur, le Père ;
Son amour resplendit sur notre terre entière.
Il nous a tout donné, tout nous vient de ses mains,
Et la vie et la joie, et le pain et le vin.
2. Béni soit le Seigneur, le Fils du Dieu qui aime,
Qui pour nous se fit homme et qui s'offrit lui-même.
Il devint serviteur cloué sur une croix
Et Dieu l'a élevé plus haut que tous les rois.
3. Béni soit le Seigneur, l'Esprit saint, fort et sage,
Qui de l'amour du Père et du Fils est le gage.
C'est lui qui nous unit et nous fait retrouver
Le chemin de l'amour et de la liberté.